‍‍Luminița Silveira

Rua Tiradentes, 473, Artur Nogueira, São Paulo, Brazil | Cell phone: +55 19971391049| luminita.silveira@gmail.com; https:/www.linkedin.com/in/luminita-silveira-a2a124b7

* **I am offering my services and skills as a translator, transcriber and reviser into the following language pairs: English-Romanian; Romanian-English; BR Portuguese-English (native-like); English-BR Portuguese (native-like); Romanian-BR Portuguese; BR Portuguese-Romanian.**

LANGUAGE SKILLS AND ABILITIES

* **English** – native-like
* **Romanian** – mother tongue
* **Brazilian Portuguese** – native-like
* 10 years of experience in translation, proofreading, editing, revising, subtitling and transcribing in Romanian, English and Portuguese.
* CAT tools – Wordfast Pro and MemoQ
* Subtitling – Subtitle Edit user

**Experience in the following fields**: medical, technical, literary, religious (three published translated religious books, several academic religious papers that were published. I have also been part of a huge Christian translation project for almost a year having translated more than 100.000 words and revised more than 200.000 words), science mini-papers of IBM, academic articles, websites, stories, business articles, **more than 50 hours of transcription with a precise understanding of English audios in different accents**), with excellent feedback.

EXPERIENCE

**Present – Freelance translator English – Portuguese – Romanian**

**August 2017 – July 2018 –** ESL teacher for kindergarten kids up to 5th grade kids; freelance translator;

**August 2014 – July 2017 –** English as a Second Language teacher**;** freelance translator;

**March 2011 – December 2014 - Language Institute of UNASP and CNA language school (Brazil) –** English teacher**;**

* Freelance translator, transcriber and interpreter**;**

**April 2010 – November 2010 –** I worked as a volunteer Bible worker and a volunteer community English teacher in Brazil.

**August 2007 – November 2009 - CPMR, Hagota, Romania (Missionary Training Center) – Full-time Translator and Interpreter (Romanian – English – Romanian);**

My main job was interpreting for the American and Canadian teachers who were offering four-month courses at this school. I was also in charge of translating the foreign teachers’ religious material into Romanian.

**May 2006 – May 2007 - Harare and Bulawayo, Zimbabwe –** Lifestyle Educator;

**January 2006 – May 2006 - Herghelia Health Center, Tg. Mures, Romania –** Physiotherapist and occasional interpreter during health presentations and sermons.

EDUCATION

**UNICAMP, Brazil – I am currently doing my graduate studies in Applied Linguistics, specializing in Translation Studies.**

**UNASP-EC, Brazil** – Bachelor of Arts – **Translation Studies** (graduated in June 2016)

**UNASP-EC, Brazil** – Bachelor of Arts **–English Teaching Major** (graduated in June 2016)

**IMMTC (International Medical Missionary Training Center)**, Herghelia, Romania – January 2005 – December 2006

**Liceul Traian Demetrescu**, (Secondary School) Bucharest - 2000-2004

**ACHIEVEMENTS IN CHRISTIAN TRANSLATION**

Three published books – 2 of them were translated from English into Romanian, and another one which was translated from Portuguese into Romanian. Bellow there are just a few of the more notable religious translation projects I worked on:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Name of the work** | **Source language** | **Target language** | **Translated amount**  **（words）** | **Use** | **Website/platform of work that can be viewed** |
| ”Rugaciunea triumfătoare”, by Dan Augsburger | English | Romanian | Aprox. 13.000 words | For publication (not published anymore) | <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/publicatii/BN_CAH/CAH%2011.pdf> – if you type Luminita Silveira in the ctrl F box, you will find the details of the book. |
| ”Viața deplină: Studii despre biruință” by Dan Augsburger | English | Romanian | Aprox. 11.000 words | For publication (not published anymore) | <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/publicatii/BN_CAH/CAH%2011.pdf> – if you type Luminita Silveira in the ctrl F box, you will find the details of the book. |
| ”Isus este totul, prietene!” by Alejandro Bullon | Portuguese | Romanian | 29.613 words | For publication | <https://www.viatasisanatate.ro/isus-este-totul-prietene> |
| ”The contribution of Galatians 3:28 to the theology of ordination”, by Natanael Moraes | Portuguese | English | 23.793 | For publication – article in the book: ”Women and ordination : Biblical and historical studies : Seventh-day Adventist leaders and scholars explore an important issue facing the church.” | <http://www.worldcat.org/title/women-and-ordination-biblical-and-historical-studies-seventh-day-adventist-leaders-and-scholars-explore-an-important-issue-facing-the-church/oclc/913429951?referer=br&ht=edition#details-allauthors> |
| Booklets for the ministry of family | Portuguese | English | 3-4000 words each | Internal use |  |